

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i d'Interpretació

Núm. 4, 1999, ISSN 1138-5790

QUADERNS
REVISTA DE TRADUCCIÓ
QUADERNS

4

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Bellaterra, 1999

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Quaderns. Revista de traducció

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
2. Traducció i interpretació — Revistes
801.1(05)

Comitè científic

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

Consell editor

Dolors Cinca, Ramon Farrés, Ana Gargatagli,
Amparo Hurtado Albir, Marta Marín,
Willy Neunzig, Pilar Orero, Mariana Orozco,
Francesc Parcerisas, Joan Parra, Laura Santamaria

Coordinació

Montserrat Bacardí, Adriana Pintori

Redacció

Universitat Autònoma de Barcelona
Quaderns. Revista de traducció
Departament de Traducció i d'Interpretació
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62
E-mail: iuttn@blues.uab.es
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

Subscripció i administració

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 20 00

Intercanvi

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Biblioteques
Secció d'Intercanvi de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 11 93

Coberta

Loni Geest & Tone Høverstad

Edició i impressió

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 20 00

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998
Imprès a Espanya. Printed in Spain

Imprès en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 4, p. 1-180, 1999, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

Escuela de traductores de Toledo

- 7 Presentació
- 9-13 **Marietta Gargatagli** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
La historia de la escuela de traductores de Toledo. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 9-13, 8 ref.
- 15-32 **Amable Jourdain**
De l'introduction de la philosophie musulmane en Occident, et recherches sur les traductions arabes-latines. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 15-32.
- 33-65 **J. Millás Vallicrosa**
El literalismo de los traductores de la corte de Alfonso el Sabio. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 33-65.
- 67-84 **Gonzalo Menéndez Pidal**
Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 67-84.
- 85-91 **Clara Foz** (University of Ottawa. School of Translation and Interpretation)
Bibliografía sobre la escuela de traductores de Toledo. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 85-91.

Articles

- 95-116 **Josep M. Fulquet** (Universitat Ramon Llull. Facultat de Ciències de la Comunicació)
El primer cant de l'*Inferno* a les versions d'Andreu Febrer i de Josep Maria de Sagarra: una anàlisi de traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 95-116, 8 ref., 4 tab.

- 117-126 **Silvia Coll-Vinent** (Universitat de Vic. Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació)
Nocturn, de Frank Swinnerton: la recuperació d'un *bestseller* georgià. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 117-126, 27 ref.
- 127-134 **Carmina Fallada Pouget** (Universitat Rovira i Virgili)
 Are Menu Translations Getting Worse? Problems from Empirical Analysis of Restaurant Menus in English in the Tarragona Area. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 127-134, 8 ref., 2 tab.
- 135-150 **Laura Berenguer** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Cómo preparar la traducción en la clase de lenguas extranjeras. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 135-150, 14 ref., 1 tab., 4 il.

Experiències

- 153-165 **Dídac Pujol** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Traducció i d'Interpretació); **Dolors Udina** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)
 Tot traduint Anna Crowe i Stewart Conn: el Seminari de Traducció Poètica a Farrera. *Quaderns. Revista de traducció*, 1999, núm. 4, p. 153-165.
- 167-175 **Ressenyes**
- Catelli, Nora; Gargatagli, Marietta.** *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros* (Montserrat Bacardí)
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Mudersbach, Klaus.** *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens* (Willy Neunzig)
- Risku, Hanna.** *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit* (Marisa Presas)
- 177-180 **Llibres rebuts**